

bhagavad-gītā

atha trayodaśo'dhyāyaḥ (kṣetra-kṣetra-jñā-vi-bhāga-yogaḥ)

第十三章（「土地」と「土地を知る者」の識別のヨーガ）

śrībhagavān uvāca

idaṁ śarīraṁ kaunteya kṣetram-ity-abhi-dhīyate

etad-yo vetti taṁ prāhuḥ kṣetra-jñā iti tad-vidaḥ || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

この(idam)身体は(śarīram)、^{クンティの子}アルジュナよ(kaunteya)、「土地」と(kṣetram iti)呼ばれる(abhi-dhīyate)。^{クシェーットラ}これを(etat)知る者を(yaḥ vetti taṁ)「土地を知る者」と(kṣetra-jñāḥ iti)、それを知る人々は(tad-vidaḥ)呼ぶ(prāhuḥ)。

- kṣetra: 地、土地、聖地；身体。「神が宿る聖なる地」
- tad-vidaḥ: それ（「土地」と「土地を知る者」両者の知識、両者の違い；真理）を知る人々、知者。13-2, 13-34 参照。

kṣetra-jñāṁ cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata

kṣetra-kṣetra-jñāyor-jñānaṁ yat-taj-jñānaṁ mataṁ mama || 2 ||

そして(ca^api)私を(mām)、すべての「土地」に宿る(sarva-kṣetreṣu)「土地を知る者」であると(kṣetra-jñāṁ)知りなさい(viddhi)、^{バラタ王国の末裔}アルジュナよ(bhārata)。「土地」と「土地を知る者」両者の知識(kṣetra-kṣetra-jñāyoḥ jñānaṁ)、それを(yat tat)知識と(jñānaṁ)私は(mama)見なす(matam)。

- すべての「土地」（＝身体；万人の裡）に宿る、「土地を知る者」（＝真我アートマン；個我ジーヴァアートマン）。

tat-kṣetram yac-ca yā-dṛk ca yad-vi-kāri yataś-ca yat

sa ca yo yat-pra-bhāvaś-ca tat-samāśena me śṛṇu || 3 ||

その「土地」とは(tat kṣetram)何か(yat)。どのようなもので(ca yā-dṛk)、どのように変異するのか(ca yat vi-kāri)。どこから生じるのか(yataḥ ca yat)。また、かの「土地を知る者」とは誰で(saḥ ca yaḥ)、どのような力を持つのか(yat pra-bhāvaḥ ca)。私が(me)それを(tat)簡潔に説くゆえ(sam-āśena)、聞きたまえ(śṛṇu)。

- 「変異」プラクルティから物質が派生・変化する様（7-4, 7-5, 13-5, 13-6 参照）。13-3 では vi-kārin-?、13-6, 13-19 では(sa-)vi-kāra-と表現される。これに対し、プルシャは「不変異(a-vikārya, 2-25)」とされる。8-4 参照。

ṛṣibhir-bahudhā gītaṁ chandobhir-vi-vidhaiḥ pṛthak
brahma-sūtra-padais-caiva hetu-madbhir-vi-niś-citaiḥ || 4 ||

それは詩聖たちによって(ṛṣibhiḥ)多くの形で(bahudhā)吟じられた(gītaṁ)。多種多様な(vi-vidhaiḥ)ヴェーダ讃歌により(chandobhiḥ)、個々の詩として(pṛthak)。また(ca_eva)論理的かつ(hetu-madbhiḥ)決定的な(vi-niś-citaiḥ)ブラフマ・スートラの格言集によって(brahma-sūtra-padais)。

- スートラとは極度に短い文体で紡がれた経典を言う。語句が突き詰められ極限まで削ぎ落とされていることが、論理的・決定的と言われるのだろう。

mahā-bhūtāny-ahamkāro buddhir-avyaktam-eva ca
indriyāṇi daśaikam ca pañca cendriya-gocarāḥ || 5 ||

五大元素(mahā-bhūtāni)、自我意識^{アハンカラー}(ahamkāraḥ)、知性^{ブッディ}(buddhiḥ)、非顕現なるもの[プラクルティ] (a-avyaktam eva ca)、十と一の(daśa_ekam ca)感官(indriyāṇi)、五つの感覚の対象 —— (pañca ca_indriya-gocarāḥ)、

- 低次のプラクルティについては7-4, 7-5, 8-18, 8-20 参照。
- 十と一の感官 = (五つの感覚器官 + 五つの運動器官) + 一つの思考器官 (意)

icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkhaṁ saṁ-ghātaś-cetanā dhṛtiḥ
etat-kṣetraṁ sam-āsenā sa-vikāram-ud-ā-hṛtam || 6 ||

欲望(icchā)、憎悪(dveṣaḥ)、苦楽(sukhaṁ duḥkhaṁ)、骨肉の集合体[肉体](saṁ-ghātaḥ)、意識(cetanā)、堅忍[意思](dhṛtiḥ)。以上(etat)、「土地」と(kṣetraṁ)それに伴う変異について(sa-vikāram)簡潔に(sam-āsenā)述べた(ud-ā-hṛtam)。

amāni-tvam-adambhi-tvam-ahimsā kṣāntir-ārjavam
ācāryopāśanam śaucam sthairyam-ātma-vi-nigrahaḥ || 7 ||

謙虚(a-māni-tvam)、誠実(a-dambhi-tvam)、非暴力[不殺生](a-himsā)、忍耐(kṣāntir)、正直(ārjavam)、師への奉仕(ācārya-upāśanam)、清浄(śaucam)、堅忍[堅実](sthairyam)、自己制御(ātma-vi-nigrahaḥ)。

indriyārtheṣu vairāgyam-anahamkāra eva ca
janma-mṛtyu-jarāvyādhi-duḥkha-doṣānu-darśanam || 8 ||

感官の対象に対する(indriya^artheṣu)離欲(vairāgyam)、我執なきこと(an-ahamkāra eva ca)、生死老病苦の(janma-mṛtyu-jarā-avyādhi-duḥkha-)弊害を(doṣa-)洞察すること(anu-darśanam)。

asaktir-anabhi-śvaṅgaḥ putra-dāra-grhādiṣu
nityam ca sama-citta-tvam-iṣṭāniṣṭopa-pattiṣu || 9 ||

無執着であり(a-saktiḥ)、妻子や(putra-dāra-)家などに(grha-ādiṣu)愛着なきこと(an-abhi-śvaṅgaḥ)、好ましき・好ましからざる(iṣṭa^an-iṣṭa-)出来事に対し(upa-pattiṣu)常に(nityam ca)平常心を保つこと(sama-citta-tvam)。

mayi cānanya-yogena bhaktir-avyabhi-cāriṇī
vi-vikta-deśa-sevi-tvam-aratir-jana-saṁ-sadi || 10 ||

私への(mayi)一途なヨーガによる(ca^an-anya-yogena)揺るぎない(a-vy-abhi-cāriṇī)信愛(bhaktiḥ)。人里離れた場所に(vi-vikta-deśa-)居を求め(sevi-tvam)、雑沓を(jana-saṁ-sadi)好まぬこと(a-ratiḥ)。

- 「一途なヨーガ」 12-6, 12-11 参照。

adhy-ātma-jñāna-nitya-tvaṁ tat-tva-jñānārtha-darśanam
etaḥ-jñānam-iti proktam-ajñānam yad ato'nyathā || 11 ||

最高の自己の知識に(adhy-ātma-jñāna-)常に専念し(nitya-tvaṁ)、真知の目的を(tattva-jñāna-artha-)洞察する[知る]こと(darśanam)。これが(etaḥ)知識と(jñānam iti)称される(proktam)。この反対が(yat ataḥ anyathā)無知である(a-jñānam)。

- 「真知の目的」 解脱、神との合一。

jñeyam yat-tat pra-vakṣyāmi yaj-jñātvāmṛtam-aśnute
an-ādi-mat-param brahma na sat-tan-nāsad-ucyate || 12 ||

かの知らるべきもの[知識の対象]について(jñeyam yat tat)、語ろう(pra-vakṣyāmi)。それを知れば(yat jñātvā)、人は不死の甘露を(amṛtam)享受する(aśnute)。始まりなき(an-ādi-mat)最高の(param)ブラフマン(brahma)、それは(tat)真[有]であるとも(na sat)非真[無]であるとも(na^a-sat)言われない([na] ucyate)。

sarvataḥ-pāṇi-pādam tat-sarvato'kṣi-śiro-mukham
sarvataḥ-śrutimal-loke sarvam-ā-vṛtya tiṣṭhati || 13 ||

それは(tat)一切諸方に(sarva-taḥ)手足を持ち(pāṇi-pādam)、一切諸方に(sarva-taḥ)眼・頭・口を持ち(akṣi-śiro-mukham)、一切諸方に(sarva-taḥ)耳を持ち(śruti-mat)、この世で(loke)一切を(sarvam)覆い尽くしている(ā-vṛtya tiṣṭhati)。

sarvendriya-guṇābhāsaṁ sarvendriya-vi-varjitam
asaktaṁ sarva-bhṛc-caiva nir-guṇaṁ guṇa-bhoktṛ ca || 14 ||

一切の感官を(sarva_indriya-guṇa-)持つかに見えて(ā-bhāsaṁ)、一切の感官を(sarva_indriya-)離れている(vi-varjitam)。独立自存〔無執着〕であるが(a-saktaṁ)、一切を維持している(sarva-bhṛt)。更に(ca_eva)属性を持たぬが(nir-guṇaṁ)、属性の享受者でもある(guṇa-bhoktṛ ca)。

- 至高のプルシャ（パラマートマン）として三属性を超越しているが、万物に内在する自己（アートマン）として三属性を享受する。3-28, 13-21 参照。

bahir-antaś-ca bhūtānām-acaraṁ caram-eva ca
sūkṣma-tvāt-tad-avijñeyaṁ dūra-sthaṁ cāntike ca tat || 15 ||

万物の(bhūtānām)外にあるが(bahih)、内にもある(antaḥ ca)。不動であるが(a-caram)、活動もする(caram eva ca)。その微細さゆえに(sūkṣma-tvāt tat)認識されない(a-vi-jñeyam)。それは(tat)遠くにあるが(dūra-sthaṁ ca)、近くにもある(antike ca)。

- 「万物の外にあるが、内にもある」「遠くにあるが、近くにもある」13-14 注釈と同じく、超越と内在を意味する。

avi-bhaktam ca bhūteṣu vi-bhaktam-iva ca sthitam
bhūta-bhartr ca taj-jñeyaṁ grasiṣṇu pra-bhaviṣṇu ca || 16 ||

分離され得ぬが(a-vi-bhaktam ca)、万物の裡に(bhūteṣu)あたかも分離されたかのよう(vi-bhaktam iva ca)存在する(sthitam)。それは(tat)万物を維持し(bhūta-bhartr ca)、どんぜい吞噬〔吸収〕し(grasiṣṇu)、創造するものと(pra-bhaviṣṇu ca)知るべきである(jñeyam)。

- 「吞噬」呑み込み噛み砕くこと（12-27～12-30 参照）。破壊に同じ。

jyotiśām-api taj-jyotis-tamasah param-ucyate
jñānaṁ jñeyaṁ jñāna-gamyam hṛdi sarvasya vi-ṣṭhitam || 17 ||

更に(api)それは(tat)、光明の中の(jyotiśām)光明であり(jyotiḥ)、暗闇の彼方にある(tamasah param)、と言われる(ucyate)。それは知識であり(jñānaṁ)、知るべきもの〔知識の対象〕であり(jñeyam)、知識によって到達されるもの〔知識の目的〕である(jñāna-gamyam)。それは一切の(sarvasya)心臓に(hṛdi)内在している(vi-ṣṭhitam)。

- jyotis- (光 ; 光明、叡智の光、知識の光)、tamas- (暗闇 ; 無知の暗闇)
- 「暗闇の彼方にある」無知の暗闇を超越している。10-11 参照。

iti kṣetram tathā jñānam jñeyam coktam sam-āsataḥ
mad-bhakta etad-vi-jñāya mad-bhāvāyopa-padyate || 18 ||

以上の通り(iti, tathā)、「土地」(kṣetram)、知識(jñānam)、知らるべきもの〔知識の対象〕について(jñeyam ca)簡潔に(sam-āsa-taḥ)述べた(uktam)。私を信愛する者は(mad-bhaktaḥ)、これを(etat)知り(vi-jñāya)我が本性に(mad-bhāvāya)到達する(upa-padyate)。

pra-kṛtiṁ puruṣam caiva viddhy-anādī ubhāv-api
vi-kārāṁś-ca guṇāṁś-caiva viddhi pra-kṛti-saṁ-bhavān || 19 ||

プラクルティと(pra-kṛtiṁ)プルシャは(puruṣam ca_eva)、ともに(ubhāv-api)始まりなきものと(an-ādī)知りなさい(viddhi)。諸々の変異や(vi-kārān ca)属性は(guṇān ca_eva)、プラクルティの産物であると(pra-kṛti-saṁ-bhavān)知りなさい(viddhi)。

・「変異」13-3, 13-6 参照。「属性（三属性）」7-12～7-14 参照。

kārya-kāraṇa-kartṛ-tve hetuḥ prakṛtir-ucyate
puruṣaḥ sukha-duḥkhānām bhoktṛ-tve hetur-ucyate || 20 ||

プラクルティは(prakṛtiḥ)、原因・結果を(kārya-kāraṇa-)作り出す(kartṛ-tve)因であると(hetuḥ)言われる(ucyate)。プルシャは(puruṣaḥ)、苦楽を(sukha-duḥkhānām)享受する(bhoktṛ-tve)因であると(hetuḥ)言われる(ucyate)。

puruṣaḥ pra-kṛti-stho hi bhuṅkte pra-kṛti-jān-guṇān
kāraṇam guṇa-saṅgo'sya sad-asad-yoni-janmasu || 21 ||

なぜなら(hi)、プラクルティに宿る(pra-kṛti-sthaḥ)プルシャが(puruṣaḥ)、プラクルティから生じる(pra-kṛti-jān)属性を(guṇān)享受するからだ(bhuṅkte)。彼の(asya)属性との結び付きが(guṇa-saṅgaḥ)、善悪の胎に生を受ける(sat a-sat yoni-janmasu)原因である(kāraṇam)。

- ・「彼の属性との結び付き」各属性に特有の感覚の対象への執着があることによって霊魂が肉体に束縛され（14-5～14-9 参照）、属性の享受者であるプルシャが人の世に再生すること（15-2, 15-8～15-10 参照）。
- ・「善悪の胎」16-6（善の胎 6-41, 6-42 ; 悪の胎 14-15, 16-19）参照。マクロ的には、「善悪といった相対二元性・善悪の果報に束縛される自然物質界(yoni = pra-kṛti: 3-15, 14-3)」とも取れる。したがって、輪廻の束縛を断つために、三属性と相対二元性を超越するようクルシュナは説く（2-45, 2-50 参照）。

upa-draṣṭānumantā ca bhartā bhoktā maheśvaraḥ
paramātmēti cāpy ukto dehe'smin-puruṣaḥ paraḥ || 22 ||

この肉体に宿る(dehe asmin)至高のプルシャは(puruṣaḥ paraḥ)、照覧者(upa-draṣṭā)、承認者(anu-mantā ca)、維持者(bhartā)、享受者(bhoktā)、偉大なる主 [大自在主] (maheśvaraḥ)、至高の自己^{パラマートマン}(param-ātmā)とも呼ばれる(iti ca^api_uktaḥ)。

ya evaṁ vetti puruṣaṁ pra-kṛtiṁ ca guṇaiḥ saha
sarvathā vartamāno'pi na sa bhūyo'bhi-jāyate || 23 ||

このように(evam)、プルシャと(puruṣaṁ)プラクルティとを(pra-kṛtiṁ ca)、属性 [の作用] もろとも(guṇaiḥ saha)知る(vetti)者は(yaḥ, saḥ)、いかなる人生を生きていようと(sarvathā vartamānaḥ api)、二度と(bhūyaḥ)再生することはない(na, abhi-jāyate)。

dhyānenātmani paśyanti ke-cid-ātmānam-ātmanā
anye sām-khyena yogena karma-yogena cāpare || 24 ||

ある人々は(ke-cid)瞑想によって(dhyānena)、自ら(ātmanā)自己の裡に^{アートマン}(ātmani)自己を(ātmānam)見出だす(paśyanti)。他の人々は(anye)^{サーンキヤ}理論 [知識] のヨーガによって(sām-khyena yogena)、また別の人々は(ca^a-pare)実践 [行為] のヨーガによって(karma-yogena)。

• 理論と実践の詳細は2-39, 5-4, 5-5 参照。また、12-12 注釈参照。

anye tv-evam-ajānantaḥ śrutvānyebhya upāsate
te'pi cātitaranty-eva mṛtyum śruti-parāyaṇāḥ || 25 ||

一方(tu)、こうした知識のない(evam a-jānantaḥ)他の人々は(anye)、[真理を知る] 他者から(anyebhyaḥ)聞いて学び^{アートマン}(śrutvā)、[自己を] 憶念する(upāsate)。聴聞に専念する(śruti-parāyaṇāḥ)彼らもまた(te api ca)、実に(eva)死を(mṛtyum)超越 [克服] する(ati-taranti)。

• 4-33, 4-34 参照。

yāvat-saṁ-jāyate kiṁ-cit-sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam
kṣetra-kṣetrajña-saṁ-yogāt-tad-viddhi bharata-rṣabha || 26 ||

動かざるもの・動くもの(sthāvara-jaṅgamam)、いかなるものが(kiṁ-cit sattvaṁ)どれ程に生じようとも(yāvat saṁ-jāyate)、それは(tat)、「土地」と「土地を知る者」との結合によるものと(kṣetra-kṣetrajña-saṁ-yogāt)知りなさい(viddhi)、アルジュナよ^{バラタの雄}(bharata-rṣabha)。

samam sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhantaṁ parameśvaram
vi-naśyatsv-avinaśyantaṁ yaḥ paśyati sa paśyati || 27 ||

等しく(samam)一切万物の裡に(sarveṣu bhūteṣu)宿る(tiṣṭhantaṁ)至高主[至高の自在主]を(parameśvaram)、万物が滅びゆく時も(vi-naśyatsu)滅ぶことはない(a-vi-naśyantaṁ)見る者は(yaḥ paśyati)、正見している(saḥ paśyati)。

- 至高主は万物に等しく宿り、その宿った肉体が滅びる時も不滅であることを見る(知る)者は、真に見ている。

samam paśyan-hi sarvatra sam-ava-sthitam-īśvaram
na hinasty-ātmanātmānam tato yāti parām gatim || 28 ||

実に(hi)、主[自在主]が(īśvaram)等しく(samam)一切に(sarva-tra)存在[偏在; 内在]することを(sam-ava-sthitam)見ている者は(paśyan)、自ら(ātmanā)自己を(ātmānam)害することがない(na hinasty)。かくて(tataḥ)、彼は最高の境地に(parām gatim)至る(yāti)。

- 5-7, 6-5~6-7, 6-29~6-32 参照。

pra-kṛtyaiva ca karmāṇi kriyamāṇāni sarvaśaḥ
yaḥ paśyati tathātmānam-akartāram sa paśyati || 29 ||

行為は(karmāṇi)すべて(sarva-śaḥ)、プラクルティ[の三属性]のみによって(pra-kṛtya-eva ca)行われていることを(kriyamāṇāni)、また(tathā)自己が(ātmānam)非行為者であることを(a-kartāram)見る者は(yaḥ paśyati)、正見している(saḥ paśyati)。

- 3-5, 3-27, 3-28, 5-13, 5-14, 14-19, 14-23 参照。

yadā bhūta-prthag-bhāvam-eka-stham anu-paśyati
tata eva ca vi-stāram brahma saṁ-padyate tadā || 30 ||

万物の個別の本性が(bhūta-prthag-bhāvam)唯一者の裡にあり(eka-stham)、そして唯一そこから(tataḥ eva ca)拡大展開することを(vi-stāram)見出す(anu-paśyati)時(yadā, tadā)、人はブラフマンに(brahma)帰入する(saṁ-padyate)。

- brahman には、'expansion, development, swelling of the spirit or soul' の意味がある (√bṛh, to grow, increase)。また 10-4, 10-5 参照。

an-ādi-tvān-nir-guṇa-tvāt-paramātmāyam-avyayaḥ
śarīra-stho'pi kaunteya na karoti na lipyate || 31 ||

無始なるがゆえ(an-ādi-tvāt)、属性を持たぬがゆえ(nir-guṇa-tvāt)、この不変なる至高の自己は(paramātmā^{パラマートマン}^ayam a-vyayaḥ)、身体に宿っていても(śarīra-sthaḥ api)、

^{クンティの子}アルジュナよ(kaunteya)、行為せず(na karoti) [^{カルマ}業に] 穢されることがない(na lipyate)。

yathā sarva-gatam saukṣmyād-ākāśam nopa-lipyate
sarvatrāva-sthito dehe tathātmā nopa-lipyate || 32 ||

一切に遍満する(sarva-gatam)虚空が(ākāśam)、微細であるがゆえ(saukṣmyāt)穢されぬ(na_upa-lipyate)ように(yathā)、一切の肉体に偏在する(sarva-tra^ava-sthitaḥ dehe) ^{アートマン}自己もまた(tathā^ātmā)、穢されることがない(na_upa-lipyate)。

yathā pra-kāśayaty-ekaḥ kṛtsnam lokam-imam raviḥ
kṣetram kṣetrī tathā kṛtsnam pra-kāśayati bhārata || 33 ||

唯一の(ekaḥ)太陽が(raviḥ)この全世界を(kṛtsnam lokam imam)照らす(pra-kāśayati)ように(yathā)、^{バラタ王国の末裔}アルジュナよ(bhārata)、「土地の主」もまた(kṣetrī tathā)、すべての(kṛtsnam)「土地」を(kṣetram)照らしている(pra-kāśayati)。

kṣetra-kṣetra-jñayor-evam-antaram jñāna-cakṣuṣā
bhūta-pra-kṛti-mokṣam ca ye vidur-yānti te param || 34 ||

このように(evam)、「土地」と「土地を知る者」との(kṣetra-kṣetra-jñayor)違いと(antaram)、万物のプラクルティからの解放[解脱]とを(bhūta-pra-kṛti-mokṣam ca)、智慧の眼を開いて(jñāna-cakṣuṣā)知る人々は(ye viduḥ, te)、最高者に(param)至る(yānti)。

• jñāna-cakṣuṣ- : 智眼、智慧の眼、知識の眼。